



# Novruz – a holiday that comes in spring



There are so many holidays in the world! But Novruz, among them, is perhaps one of the most ancient ones as it emerged at the dawn of human civilization.

Every national holiday is interesting. It reveals the character of the people and reflects the brightest customs and traditions, habits and preferences. In general, if you want to see a portrait of a country painted with bright and cheerful colors, it is best to visit it during the festival.

Besides that, Novruz in Azerbaijan is a special phenomenon. To start with, according to many

# Novruz- la fête qui survient au printemps



Combien de fêtes ne célèbre-t-on pas dans le monde! Mais le Novruz est sans doute l'une des plus anciennes de toutes, son origine remonte à l'aube de la civilisation humaine.

Les fêtes nationales sont toutes intéressantes. Elles révèlent le caractère du peuple, elles condensent en un bref intervalle de temps ses



historians, it is more than five thousand years old. The day of the spring equinox, the arrival of spring and the awakening of nature were celebrated in ancient Babylon. It is quite possible that many of the rituals of today's Novruz come from those distant years.

In one form or another, the arrival of the spring equinox day when the sun passes from the

southern to the northern hemisphere and the day and the night are almost equal is celebrated in many countries. After all, the spring begins from this point in the north, which means that you must prepare for the awakening of nature and for the beginning of field work. A lot of hard work and concerns lie ahead, and before taking care of them, it is worth having plenty of fun, relaxing, visiting relatives and meeting friends.

At the fourth session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, which took

place on 28 September - 2 October 2009, Novruz was inscribed in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a multinational nomination (Azerbaijan, India, Iran, Kyrgyzstan, Pakistan, Turkey and Uzbekistan). And on 19 February 2010, the 64<sup>th</sup> session of the UN General Assembly adopted a resolution that recognizes 21 March as International Day of Novruz and calls upon the states in which it is celebrated "to study the history and traditions of this holiday in order to disseminate knowledge about the Novruz heritage in the international community".

It is definitely an important desire, but in Azerbaijan, where this holiday is particularly loved, it is, perhaps, unnecessary. Even without that, people begin to prepare for Novruz weeks before the arrival of the New Day.

In the month prior to the holiday, every Tuesday is celebrated with special ritual actions dedicated to one of the four elements -



coutumes et traditions, son mode de vie et ses goûts les plus marqués. Disons que, si l'on désire contempler le portrait d'un pays dans ses coloris les plus vifs, on ne peut mieux faire que de venir assister à l'une de ses fêtes.

De plus, le Novruz, en Azerbaïdjan, a une signification particulière. D'abord parce que, selon de nombreux historiens, il compte plus de cinq mille ans d'âge. L'équinoxe de printemps, qui marque l'arrivée de cette saison et le réveil de la nature, était déjà célébré dans l'antique Babylone. Et il est fort possible que bien des rites de cette fête remontent à cette époque lointaine.

Sous une forme ou sous une autre, le jour où le Soleil passe de l'hémisphère sud à l'hémisphère nord, où la durée du jour se confond à peu près avec celle de la nuit, est fêté dans de nombreux pays. C'est à partir de cette date, dans le Nord, que l'on mesure l'approche du printemps et qu'il faut donc se préparer au



réveil de la nature et à la reprise des travaux champêtres. Avant de se remettre au dur labeur, il vaut la peine de lâcher les soucis, de s'amuser, de rendre visite à la parenté et de prendre du bon temps avec ses amis.

À la quatrième session du Comité international de l'UNESCO pour la protection du patrimoine culturel immatériel, qui s'est tenue du 28 septembre au 2 octobre 2009, le Novruz a été inscrit dans la Liste de présentation du patrimoine culturel immatériel en tant que manifestation multinationale (Azerbaïdjan, Inde, Iran,

Kirghizstan, Ouzbékistan, Pakistan, Turquie). Et le 19 février 2010, à sa 64<sup>e</sup> session, l'Assemblée générale de l'ONU a adopté une résolution reconnaissant le 21 mars comme Journée internationale du Novruz et conviant les pays où cette fête est célébrée à «étudier l'histoire de l'origine et de la tradition de cette fête en vue de diffuser dans la communauté





water, fire, wind and earth.

On the first Tuesday ("su charshanbasi" in Azerbaijani) it is customary to come to a river or a spring in the predawn darkness and wait for the sunrise. In its first rays you should sprinkle yourself and your neighbors with water and then fill a new jug with it and take it home. There you need to sprinkle the yard and all corners of the room and cubbyhole with fresh water.

The second Tuesday ("od charshanbasi") is dedicated to fire. In the yards, people make bonfires, over which young people jump. It is necessary to say the ritual phrase: "New Year's fire, I burn my sickness, my hardships and all the troubles of the past year in you."

The next Tuesday ("yel charshanbasi") welcomes the air el-

ement - the wind. It is known to be able to disperse the clouds and cause a lot of trouble. Therefore, the spell addressed to the wind reads as follows: "Wind, wind, may you have enough strength to dispel this straw in the new year!"

The last Tuesday ("torpag charshanbasi") is an earth day. All previous rituals are repeated. According to custom, it is necessary to jump over the fire seven times, and the moment it almost goes out, you should throw a sprig of rue on the coals - it is considered to be a remedy for the evil eye. You should not extinguish the festive fire as it should go out by itself. In addition, make a wish, wait for the darkness and go to a neighbor's door. The first two overheard words will indicate if your desire will come true or not. Then, lay the table, the central

decoration which is a plate with green wheat sprouts surrounded by a red ribbon - samani.

The first day of Novruz symbolizes spring, second - summer, third - autumn and fourth - winter. On the first day of the holiday, all members of the household must be at home. People say, "If you are not at home on the holiday, you will be wandering for seven years." The other days are spent at a party or strolls.

Novruz is the most common and popular holiday, during which concerts of ashiqs and khanandas - folk singers - are held across the country. Rope-walkers demonstrate their skills, pahlavans (wrestlers) compete with each other and comic performances are staged on squares involving two comic characters - Kos-Kosa (Goat's Beard) and Kechal (The Bald Man) who entertain people.

The main festive event takes place at the walls of the legendary Maiden's Tower, the top of which is decorated by a large samani on



internationale les connaissances sur l'héritage du Novruz.»

Ce souhait est certes important, mais il est plutôt superflu en Azerbaïdjan, où cette fête est tant aimée, où l'on commence à s'y préparer bien des semaines à l'avance.

Pendant le mois qui précède la fête, chaque mardi est marqué par un rituel particulier, consacré à tour de rôle aux quatre éléments: l'eau, le feu, le vent et la terre.

Le premier des mardis (en azerbaïdjanais «su tchershenbesi»), la coutume est de se rendre dans l'obscurité au bord d'une rivière ou d'une source et d'y saluer le lever du soleil. On doit alors s'asperger d'eau soi-même et ses compagnons, dans les premiers rayons de l'astre, puis de remplir d'eau une cruche que l'on rapporte chez soi pour en répandre le contenu dans la cour, dans toutes les pièces, jusqu'aux moindres renfoncements et recoins.

Le second mardi («od tchershenbesi») est consacré au feu. On allume dans les cours des brasiers par-dessus lesquels les jeunes gens sautent en prononçant la phrase rituelle: «Feu de Nouvel An, je brûle en toi mes maux, mes infortunes, tous les malheurs de l'année écoulée».

Le mardi d'après («yel tchershenbesi») on célèbre l'élément aérien – le vent. On le sait capable de chasser les nuages, mais aussi de causer bien des désagréments. C'est pourquoi l'incantation adres-



sée au vent dit: «Vent, ô vent, que dans la nouvelle année tes forces suffisent seulement à dissiper cette paille!»

Le dernier mardi («torpag tcherchenbesi») est celui de la terre. La coutume veut que l'on saute sept fois au-dessus du feu et, au moment où il est sur le point de s'éteindre, que l'on jette sur les braises une branche de l'herbe nommée «uzerrik», pour se protéger du mauvais œil. Il faut laisser le feu s'éteindre de lui-même. Ensuite, on prononce un vœu et, une fois l'obscurité venue, on se dirige vers les portes suivantes. Les deux premiers mots perçus diront si le vœu s'accomplira ou non. Puis on dresse la table, dont l'ornement central sera une assiette de blé vert germé, bordée d'un ruban rouge, le *samani*.



that day, while the beautiful Bahar (Spring) lights a torch installed on the tower, which symbolizes awakening nature and life.

Children particularly have fun. Everyone gets the opportunity to fool around and get a gift for it. Knocking on the doors of neighboring houses, kids leave hats and bags in the doorway. After that, everyone quickly hides. In response,

the home owners return hats with holiday treats.

Adults are not forgotten either. During the spring festival, people across the country give each other "Novruz payi". On a large silver or copper tray (khoncha), they put a plate with a samani, sweets, nuts and dried fruit, colored eggs and candles and send it to their neighbors. The tray with the khoncha is

never returned empty. In return, it is filled with other festive treats so that the house does not lose its wealth.

The festive table for Novruz is a riot of colors and fragrances. In the center of the table, they put a khoncha and around it, the traditional seven products, the names of which begin with the letter "S" in Azerbaijani. This is sud (milk), samani (wheat porridge), sabzi (greens), etc. The main meal is pilaf seasoned with meat and dried fruit. Each woman puts sweets - baklava, shakarbura, badambura, shakar-chorak, as well as fruit and nuts on the table. But the most important thing is to ensure that people have fun at the table. After all, you will live the year the way you celebrate Novruz. ■



Le premier jour du Novruz symbolise le printemps, le deuxième l'été, le troisième l'automne et le quatrième l'hiver. Durant la première journée, toute la maisonnée doit rester au logis. On dit en effet que si quelqu'un n'est pas chez lui pour la fête, il sera condamné à vagabonder sept ans. Pendant les autres jours, on va en visite et on s'amuse.

Dès le matin, la gaîté envahit les rues décorées où passent des défilés en costumes. Sur les places des villes et villages on monte des estrades pour les chanteurs et les musiciens, ainsi que des baraques pour le fameux spectacle du Kos-Kosa, dont les héros sont les inlassables plaisantins Kos et Kosa. S'y produisent également des acrobates, des prestidigitateurs, des jongleurs, des lutteurs. Les gens chantent, dansent et se divertissent.

Les enfants sont les premiers à s'en donner à cœur joie; on les autorise même à faire des farces, pour lesquelles ils sont récompensés par des cadeaux. Ils vont frapper aux portes des maisons voisines et laissent sur le seuil des bonnets et des sacs, après quoi ils courent se cacher. Les habitants leur rendent bonnets et sacs garnis de friandises.

Les adultes ne sont pas oubliés eux non plus. La fête du printemps est l'occasion de s'offrir des cadeaux, des «novruz payi». On dispose sur un grand plateau en

argent ou en cuivre (le *khontsha*) un plat de blé germé, des sucres, des noisettes et des fruits secs, des œufs peints, puis on place autour des bougies et on fait passer le tout aux voisins. Le plateau ne revient jamais vide: il est garni d'autres friandises, pour qu'aucune des maisons ne connaisse le besoin.

La table du Novruz est un enchantement de couleurs et d'arômes. Au centre on place le *khontsha*, entouré des sept pro-

duits traditionnels, dont les noms, en azerbaïdjanais, commencent tous par la lettre «s»: sud (le lait), samani (la bouillie de blé), sabzé (la verdure), etc. Le mets principal est le plov assaisonné, avec viande et fruits secs. Chaque maîtresse de maison sert des pâtisseries: pakhlava, shekerbura, badambura, shakar-tshorek, ainsi que des fruits et des noisettes. Mais l'essentiel est que la gaîté règne, car l'ambiance du Novruz se conservera toute l'année. ■

